**Доминик Ардженто**

**Ode to the West Wind – Ода западному ветру**

*для сопрано с оркестром на стихи Перси Биш Шелли*

перевод с английского на русский Б.Л. Пастернака и К.Д. Бальмонта

 **(1956)**

|  |  |
| --- | --- |
| **I.**O wild West Wind, thou breath of Autumn’s being, Thou, from whose unseen presence the leaves dead Are driven, like ghosts from an enchanter fleeing, Yellow, and black, and pale, and hectic red, Pestilence-stricken multitudes: O thou, Who chariotest to their dark wintry bed The winged seeds, where they lie cold and low, Each like a corpse within its grave, until Thine azure sister of the Spring shall blow Her clarion o’er the dreaming earth, and fill (Driving sweet buds like flocks to feed in air) With living hues and odours plain and hill: Wild Spirit, which art moving everywhere; Destroyer and Preserver; hear, O hear!\*\*\* | О буйный ветер запада осенний!Перед тобой толпой бегут листы,Как перед чародеем привиденья,То бурей желтизны и красноты,То пестрым вихрем всех оттенков гнили;То голых пашен черные пластыЗасыпал семенами в изобилье.Весной трубы пронзительный раскатРазбудит их, как мертвецов в могиле,И теплый ветер, твой весенний брат,Взовьет их к жизни дудочкой пастушьей,И новою листвой оденет сад.О дух морей, носящийся над сушей!Творец и разрушитель, слушай, слушай!Перевод Б.Л. Пастернака |
| О, бурный ветер, Осени дыханье,Перед твоей незримою стопой,Как духи перед властью заклинанья,Бегут листы и кружатся толпой,Тая в себе всех красок сочетанье,Объятые губительной чумой.Перед тобою семена земные,Боясь Зимы, ложатся в колыбель,И, как в могилах, спят они, немые,Пока над ними носится метель,И ждут во тьме, и ждут, полуживые,Когда Зима растеплит их постель,И вмиг рожок Весны лазурно-яснойПоднимет клич везде — вблизи, вдали, —И почки, как стада, семьей согласнойВзойдут на лоне матери-земли.Суровый Дух, могучий и бесстрастный!Губитель и зиждитель! О, внемли!Перевод К.Д. Бальмонта |  |
| **II.**Thou on whose stream, ‘mid the steep sky’s commotion,Loose clouds like Earth’s decaying leaves are shed,Shook from the tangled boughs of Heaven and Ocean,Angels of rain and lightning: there are spreadOn the blue surface of thine airy surge,Like the bright hair uplifted from the headOf some fierce Maenad, even from the dim vergeOf the horizon to the zenith’s height,The locks of the approaching storm. Thou dirgeOf the dying year, to which this closing nightWill be the dome of a vast sepulchreVaulted with all thy congregated mightOf vapours, from whose solid atmosphereBlack rain, and fire, and hail will burst: O hear!\*\*\* | Ты гонишь тучи, как круговоротЛиствы, не тонущей на водной глади,Которую ветвистый небосводС себя роняет, как при листопаде.То духи молний, и дожди, и гром.Ты ставишь им, как пляшущей менаде,Распущенные волосы торчкомИ треплешь пряди бури. Непогода -Как бы отходный гробовой псаломНад прахом отбывающего года.Ты высишь мрак, нависший невдали,Как камень громоздящегося сводаНад черной усыпальницей земли.Там дождь, и снег, и град. Внемли, внемли!Перевод Б.Л. Пастернака |
| В твой мощный ток, бегущий средь туманаПо крутизнам расторгнутых Небес,Возносится из бездны ОкеанаБезумных туч растущий смутный лес;То гении громов и урагана,Восставшие из призрачных завес.Прорвав лазурной области преграды,От горизонта мчатся на зенитТвоих зыбей воздушные громады,То кудри бури, что вдали грозит,Разметанные волосы Менады,Принявшей исступленный гневный вид.Над мертвым годом ты — напев печальный,Его твои туманы погребли,Сложившись в саркофаг пирамидальный,И дождь, и град за ними вслед пришли,И, проникаясь песней погребальной,Вот-вот нахлынут бурно: о, внемли!Перевод К.Д. Бальмонта |  |
| **III.**Thou who didst waken from his summer dreamsThe blue Mediterranean, where he lay,Lulled by the coil of his crystalline streams,Beside a pumice isle in Baiae’s bay,And saw in sleep old palaces and towersQuivering within the wave’s intenser day,All overgrown with azure moss and flowersSo sweet, the sense faints picturing them! ThouFor whose path the Atlantic’s level powersCleave themselves into chasms, while far belowThe sea-blooms and the oozy woods which wearThe sapless foliage of the ocean, knowThy voice, and suddenly grow grey with fear,And tremble and despoil themselves: O hear!\*\*\* | Ты в Средиземном море будишь хлябиПод Байями, где меж прибрежных скалСпит глубина, укачанная рябью,И отраженный остров задремал,Топя столбы причалов, и ступени,И темные сады на дне зеркал.И, одуряя запахом цветений,Пучина расступается до дна,Когда ты в море входишь по колени.Вся внутренность его тогда видна,И водорослей и медуз тщедушьеОт страха покрывает седина,Когда над их сосудистою тушейТвой голос раздается. Слушай, слушай!Перевод Б.Л. Пастернака |
| Ты летних дней тревожишь сновиденья,Ты будишь Средиземную волну,Когда, под звуки собственного пенья,Она припоминает старину,И нежит древних замков отраженья,И предается ласковому сну.В немом затишье Байского залива,Над светлою лазурью сонных водЦветы и мхи склоняются красиво,Особой жизнью каждый лист живет,И надо всем простерся молчаливоГлубокий темно-синий небосвод.Но пред тобой пространство вод смутилось,И борозды повсюду пролегли,Пучина, возмущаясь, разделилась.И там, на дне, далёко от земли,Семья растений в страхе исказилась,Седеет и трепещет: о, внемли!Перевод К.Д. Бальмонта |  |
| **IV.**If I were a dead leaf thou mightest bear;If I were a swift cloud to fly with thee;A wave to pant beneath thy power, and shareThe impulse of thy strength, only less freeThan thou, O Uncontrollable! If evenI were as in my boyhood, and could beThe comrade of thy wanderings over Heaven,As then, when to outstrip thy skiey speedScarce seemed a vision; I would ne’er have strivenAs thus with thee in prayer in my sore need.Oh! lift me as a wave, a leaf, a cloud!I fall upon the thorns of life! I bleed!A heavy weight of hours has chained and bowedOne too like thee: tameless, and swift, and proud.\*\*\* | Будь я листом, ты шелестел бы мной.Будь тучей я, ты б нес меня с собою.Будь я волной, я б рос пред крутизнойСтеною разъяренного прибоя.О нет, когда б, по-прежнему дитя,Я уносился в небо голубоеИ с тучами гонялся не шутя,Тогда б, участник твоего веселья,Я сам, мольбой тебя не тяготя,Отсюда улетел на самом деле.Но я сражен. Как тучу и волнуИли листок, сними с песчаной мелиТого, кто тоже рвется в вышинуИ горд, как ты, но пойман и в плену.Перевод Б.Л. Пастернака |
| Когда б я был листом, тобой носимым;Когда б с тобой я тучею летал,В восторге бытия невыразимом;О, если б я волною трепеталИ под твоим крылом неукротимымУчастником твоих порывов стал!О, если бы, как в детстве, я с тобоюМог по небу скользить и ускользатьВоздушною проворною стопою, —Как в детстве, — в дни, когда тебя догнатьКазалось мне возможною мечтою, —Не стал бы я тебя обременятьТакими неотступными мольбами,Такой тоскою, тягостно больной!Житейскими истерзан я шипами!И кровь бежит! Пусть буду я волной,Листом и тучей! Я стеснен цепями,Дай волю мне, приди, побудь со мной!Перевод К.Д. Бальмонта |  |
| **V.**Make me thy lyre, even as the forest is:What if my leaves are falling like its own!The tumult of thy mighty harmoniesWill take from both a deep, autumnal tone,Sweet though in sadness. Be thou, Spirit fierce,My spirit! Be thou me, impetuous one!Drive my dead thoughts over the universeLike withered leaves to quicken a new birth!And, by the incantation of this verse,Scatter, as from an unextinguished hearthAshes and sparks, my words among mankind!Be through my lips to unawakened EarthThe trumpet of a prophecy! O Wind,If Winter comes, can Spring be far behind?\*\*\* | Дай стать мне лирой, как осенний лес,И в честь твою ронять свой лист спросонья.Устрой, чтоб постепенно я исчезОбрывками разрозненных гармоний.Суровый дух, позволь мне стать тобой!Стань мною иль еще неугомонней!Развей кругом притворный мой покойИ временную мыслей мертвечину.Вздуй, как заклятьем, этою строкойЗолу из непогасшего камина.Дай до людей мне слово донести,Как ты заносишь семена в долину.И сам раскатом трубным возвести:Пришла Зима, зато Весна в пути!Перевод Б.Л. Пастернака |
| Пусть, вместе с лесом, лютнею певучейТебе я буду! Пусть мои мечты,Услыша зов гармонии могучей,Помчатся, как осенние листы,Как горный ключ, рожденный темной тучей,Бегущий с звонким плачем с высоты!Моим, моим будь духом, Дух надменный,Неистовый! О, будь, мятежник, мной;Развей мои мечтанья по вселенной, —И пусть из них, как из земли родной,Взойдет иной посев благословенный,Подъятый жизнерадостной волной!Развей среди людей мой гимн свободный,Как искры, что светлы и горячи,Хотя в золе остыл очаг холодный!Пророческой трубою прозвучи,Что за Зимой, и тусклой, и бесплодной,Для них блеснут Весенние лучи!Перевод К.Д. Бальмонта |  |